



**An information Magazine for the International Community in Kochi**  
中国語生活情報冊子「土佐 Wave (中国語版)」2020年3月号 (Vol.32) 発行:(公財)高知県国際交流協会

春天，日本有名的文化是“赏花”。从3月下旬至4月中旬左右，樱花盛开，人们聚集在樱花树下，吃吃便当喝喝酒。高知的人们还会在樱花没有开的时候去赏花。还有夜樱，在有名的赏花景点，装点灯，夜晚来临时点灯观赏，非常美丽。樱花盛开的时间很短，所以大家瞄准樱花满开的时间，制定赏花计划。

赏花开始于平安时代，在农民之间盛行，大家吃吃喝喝，祈求丰收。据说这是赏花的起源。

这次我们将向大家介绍赏花必不可少的啤酒和具有春天气息的和果子。这个春天大家也准备美味的食物，去赏花吧。

●赏花需要带的东西：

喜欢吃的便当、酒和饮料、和果子、垃圾袋（垃圾自行带回去）、野餐布、防寒衣物、湿纸巾。

●KIA工作人员推荐赏花的地点：

高知城三之丸、笔山公园、KARUPOTO前、镜川周边（高知市）、葫芦樱花公园（仁淀川町）、镜野公园（香美市）、早明浦大坝周边（土佐町）、内原野公园（安芸市）



●KIAスタッフおすすめのお花見スポット：

- 高知市—高知城三の丸、筆山公園、かるぽーと前、鏡川周辺
- 仁淀川町—ひょうたん桜公園 ○香美市—鏡野公園
- 土佐町—早明浦ダム周辺 ○安芸市—内原野公園

## 这个春天，在高知赏花吧

### この春、高知で お花見デビューはいかが？

日本の春の文化として有名なのが、花見です。3月下旬から4月中旬くらいまでの桜の時期に、桜の下に多人数が集まって、お弁当を食べたり、お酒を飲んだりします。高知では桜がまだ咲いてないときに花見をしている人もいます。夜桜といって、桜が有名なスポットでは夜には桜がライトアップされるところもあり、とてもきれいです。桜は短い期間しか咲かないので、みな満開の期間を狙って、花見の計画を立てます。

花見は平安時代から農民の間で行われ、皆で飲んだり食べたりして豊作を祈願したことが今の花見の始まりと言われています。今回は花見に欠かせないビールと、春らしい和菓子を紹介します。この春はみなさんも美味しいものを用意して花見に出かけませんか？

●花見に持っていくもの：

好きな弁当、酒やジュース、お菓子、ゴミ袋（ゴミは自分で持ち帰ります）、レジャーシート、防寒着、ウエットティッシュ

## 在赏花快结束时请品尝和果子 Adi Kerta Rahayu (高知市CIR)

说到春天，必不可少的是赏花和樱花。天气渐渐暖和起来，城市的景色也明朗起来。这是我时隔5年之后再次在日本过春天，所以非常期待樱花和赏花。

这次我跟 Minda 体验了特别具有春天气息的和果子制作。这次体验的场所是和果子店“新月”。新月于1953年创业，位于路面电车大桥通站步行约2分钟的地方。目前的店主是第3代传承人西村大辅，我们跟着他学习制作和果子！



在店的前面  
お店の前で

## お花見のメに和菓子をどうぞ アディケルタ ラハユ (アユ) (高知市CIR)

春といえば、お花見と桜ですね。暖かくなり、町中の景色も色鮮やかになります。私にとって、日本の春に逢うのは5年ぶりなので、桜とお花見をととても楽しみにしています。

アユとミンダはこの春にぴったりの和菓子づくり体験をしました。今回の体験場所は大橋通電停から徒歩で約2分の場所にある1953年創業の御菓子司「新月」です。3代目の西村大輔さんに教えてもらいながら和菓子作りに挑戦しました！

## 挑战制作和果子

先开始制作的是以樱花为原型的和果子。用白色的馅儿裹住圆圆的粉色的馅儿，用三棱柱形状的棒制作5等分的樱花花瓣。先用指尖将馅儿稍微压扁，形成花瓣，然后用木签在花瓣前端部分轻轻划一下，这样就做成了樱花的形状。之后用刀尖在每个花瓣上都划一条线，用牙签点一个点。最后将黄色的馅儿做成的花蕊放在花瓣中间。完成！做一个和果子就要用这么多工具。老师做的时候看起来很简单，但是我们实际制作起来却很难。不过我觉得我们作为初学者也做的挺好的。笑

接下来就是制作寒椿。这个比樱花和果子的制作要复杂一点。使用的有红色、白色、茶色、黄色的馅儿和绿色的羊羹。将寒椿的形状做好之后，点缀上叶子形状的羊羹，最后撒上类似于雪的粉末就完成了。寒椿的制作工序更为复杂，对于第一次体验的我们来说有点困难，但是老师的教导方法非常仔细、易懂，所以我们的体验也非常轻松开心。体验制作的和果子也非常好吃，我们都很满足！



用小棒和木签进行细致加工～  
棒とヘラを使って細かい作業～！

## 和菓子作りに挑戦

最初につくったのは桜モチーフの和菓子です。丸くしたピンクの餡を白い餡に包み、桜の花びらのように三角べらで5等分花びらを作ります。桜らしい形にするために、指先で押してへこませ、花びらを作り、その花びらの先端を木のへらで割ります。仕上げに、ナイフの先端で花びらに一つずつ線を入れ込んで、つまようじで点を入れます。そして、黄色の餡で桜の花芯を中央に乗せて、完成です。ひとつのモチーフを作るのに色々な道具を使いました。先生のお手本では、すごく簡単に見えますが、実際やると、難しいです。でも初心者としてよく出来たと思いますよ。笑

次に寒椿です。これは桜よりちょっと複雑です。赤・白・茶・黄色の餡と、みどりのようなかんを使います。寒椿の形をついたら、仕上げに葉っぱの形のようなかんをのせて、氷餅という雪に似た粉を寒椿の上につけて完成です。寒椿の方は手順が多いので、初めて体験した私達にはちょっと難しかったですが、先生の教え方がすごく丁寧で分かりやすかつたため、楽しく参加できました。味も美味しくて、満足です！

## 新月的体验活动

虽然和果子制作听起来很难，但是我们都完成了，所以外国人参加的话也不会很难的。这种体验活动每个月在“新月日”举行一次，可体验制作两种和果子和抹茶。店里还有其他非常好吃而且好看的和果子。这个春天我们一起赏花、品尝和果子，体验一次日本的文化吧。



完成的和果子和鏡川の桜花  
完成した和菓子と鏡川の桜



制作抹茶，品尝和果子！  
抹茶を立てて和菓子といただきました！

## 新月のワークショップ

和菓子作りと聞くと難しくそうですが、私たちができたように、外国人も簡単に参加できると思います。こういったワークショップは月に1回、“新月”の日に行っています。2種類の和菓子作りと、抹茶を立てる体験ができます。新月はほかにもおいしくて美味しいお菓子がたくさんありますよ。みなさんもこの春は日本文化の一つとして、お花見をしながら和菓子を食べませんか？

## 和菓子店 新月

地 址：高知市本町3-4-8

营业时间：周一～周六9:30-18:30

节假日 11:00-16:00 \* 不定时休息

TEL : 088-872-5419

## ○お菓子司 新月

所在地：高知市本町3-4-8

営業時間：月～土 9:30-18:30

祝日 11:00-16:00 \* 不定休

TEL : 088-872-5419

## 【体验活动举办日】

4月23日(周四)、5月23日(周六)、6月21日(周日)

白天 14:00-15:00 夜晚 18:00-19:00

需要预约。费用1500日元

## 【ワークショップ開催日】

4月23日(木)、5月23日(土)、6月21日(日)

昼の部 2時-3時 夜の部 6時-7時

要予約。料金1,500円



# 酿造幸福！精酿啤酒“TOSACO”

高知县国际交流员 Minda Dettman

# Brew Happiness! 地ビール

## 『TOSACO』

高知県国際交流員 デットマン・ミンダ

### 赏花，哪能少了一杯啤酒？！

赏花讲究一边赏一边品酒。近年来，精酿啤酒受到了包括美国在内等许多国家的青睐。笔者本人也对精酿啤酒情有独钟。在这一期 Tosawave 中，我们有幸采访到了经营位于香美市土佐山田的高知县内第一家成功酿造精酿啤酒的“高知 Campagne Brewery”的濑户口一家，并品尝到了原料中含有柚子、山椒等高知特产的精酿啤酒“TOSACO”。这个春天，何不一边赏花，一边尝尝具有高知风味的“TOSACO”？



TOSACO与赏花

TOSACOとお花見♪

### ●やっぱり、お花見にはビールでしょ！

花見に欠かせないのがお酒。近年アメリカなどたくさんの国で人気が出ていて、私も大好きなのが地ビール。この春は、高知の特産品（ゆず・山椒など）を副原料として加えた地ビール『TOSACO』を片手にお花見はいかがでしょうか？今回は県内で初めて地ビール製造を実現させた高知カンパニーブルワリー（@香美市土佐山田）の瀬戸口さんに話を聞いてきました。

### “TOSACO”の誕生

濑户口先生原本在关西做着电子传感器开发的工作，可他心里却一直向往可以亲手创造些什么。濑户口先生在这世上最喜欢的东西便是啤酒！于是，他便跑到岛根的酿酒厂取经，尝试着自己酿酒。在发酵的过程中，微生物便活跃在肉眼看不到的地方，为啤酒催生出香醇的味道。加入不同的副原料后，啤酒的口味又会发生无穷的变化。这一切都令濑户口先生十分感动，并从此一发不可收拾地爱上了酿酒。

2016年，濑户口夫妇两人搬到高知，开始酿造 TOSACO。初到一片陌生的土地，创业总会有不少困难，可是地域人民总会为他们提供各种帮助。“让餐桌丰盛，与地域分享幸福。”TOSACO 的酿造，正离不开夫妇两人对于地域人民的这份心意。

### 赏花时如何搭配

之后，我们也亲自尝试一边赏花，一边品尝 TOSACO！其中，“TOSA IPA”很适合搭配肉或其他味道浓的料理一起享用。濑户口先生则推荐在赏花时，搭配和风饮食一起品尝“和醸Kölsch”，最后再用日式点心收尾。“和醸Kölsch”的其中一道原料为酵母，适合喜欢日本酒或葡萄酒等具有的独特风味的人饮用。此外，还有一道令我们感到十分新奇的便是“Yosakoi Banana Weizen”。这道酒使用产自须崎的香蕉作为副原料。香蕉的香甜味道里又带点酸味，其口味很是新奇！

如果您不喜欢日本啤酒的苦味，请务必品尝一下 TOSACO。除自己品尝外，TOSACO 也很适合赠送给来高知拜访的朋友。这个春天，何不一边品尝 TOSACO，一边欢快地赏花？

### ●TOSACOの誕生

もともと関西で電気センサ開発の仕事をしていた瀬戸口さんはず〜っと物をつくる仕事に憧れがありました。世の中で一番好きなものがビール！なことから、島根の蒸留所で指導を仰ぎビールの試作を始めました。発酵の課程で目に見えない微生物が躍動し風味を生み出すことや、加える副原料で味や香りの変化があることに感動しビール造りにどっぷりとはまった瀬戸口さん。

それから2016年に夫婦で高知に移住しTOSACOづくりを始めました。新しい土地での経営に苦勞もありますが、地域の方がいつも手を差し伸べてくれるので、「食卓を豊かに。幸せを地域と分け合いたい」という想いでTOSACOを造っています。

### ●ペアリング・花見で

私たちは実際に TOSACO と一緒にお花見をしました！お肉や濃い味の料理には、『TOSA IPA』がぴったり。お花見には和テイストな食事とともに『和醸ケルシュ』を飲み、和菓子でめるのが瀬戸口さんのおすすめ。これは酵母を副原料として使っていて、日本酒やワインのような絶妙な風味を楽しみたい人にぴったりです。珍しいのが須崎産バナナを使った『よき恋バナナヴァイツェン』。バナナの甘い香りと後からくる酸味が新しい！

日本のビールの苦みが嫌いという方、ぜひ TOSACO を手に取ってみてください。県外の友達が来たときのお土産にもいいですね。この春は TOSACO をお花見のおともに、ワイワイしませんか！

### ○以下为一部分可以买到TOSACO的店铺♪

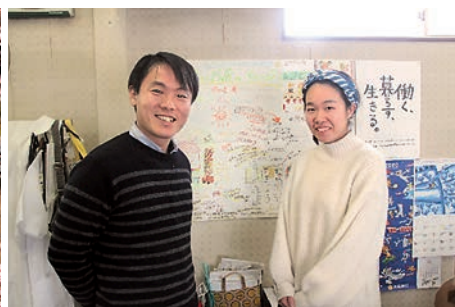
- Value (バリュー) (香美市)
- 鬼田酒店 (高知市)
- Tosanosato Agri Colletto (とさのさとアグリコレット) (高知市)

etc...



干杯！

かんぱ〜い！



瀬戸口夫妇

瀬戸口ご夫妻

### ○Tosacoが買えるお店を一部紹介♪

- バリュー (香美市)
- 鬼田酒店 (高知市)
- とさのさとアグリコレット (高知市)

etc...

# 高知的生活Q&A :大型垃圾处理方式, 以及二手商品购买方式 (高知市篇)

## 高知的生活Q&A「大きいものを捨てる時、中古のものを買いたいときどうする? (高知市編)」

读者朋友们, 大家好! 春天是个适合搬家的季节。提到搬家, 就免不了扔旧物品、添新物品。为了详细了解高知市的垃圾处理方式, 我们在本期中采访了高知市役所环境政策课的职员们。

みなさん、春は引越しの季節ですね! ものを捨てたり、買ったりますね。高知市でのごみの出し方について、私たちは高知市役所環境政策課に話を聞きました。

### 【How【大型垃圾的处理方式】(\*居住在高知市以外的居民)

#### 【大きなものを捨てる方法】(\*高知市じゃない場所に住んでいる人は、ごみの出し方が違います!)

- ①大型可燃垃圾  
・大型木制品  
(床、柜子等)  
・塑料制收纳盒  
・被子 等

- ①もえる大きなごみ  
・木でできた大きいもの  
(ベッド、たんすなど)  
・プラスチックの収納ケース  
・布団 など

- ②家電  
・微波炉  
・打印机  
・吹风机 等

- ②家電  
・電子レンジ  
・プリンター  
・ヘアドライヤー など

- ③《特定家庭用机器再商品化法》指定  
家電  
・电视  
・冰箱、冰柜  
・洗衣机  
・衣物烘干机  
・空调

- ③家電リサイクル法対象  
機器  
・テレビ  
・冷蔵庫・冷凍庫  
・洗濯機  
・衣類乾燥機  
・エアコン

- ④电脑

- ④パソコン

#### 【免费】

请在每月指定的丢放日将垃圾扔在“资源回收、不可焚烧垃圾堆放点”  
或者,

#### 【付费】

- 请自行将垃圾搬运到高知市相关设施进行处理(①类垃圾请搬到高知市长浜, ②类垃圾请搬到高知市池)  
或者,
- 由相关业者负责回收。

#### 【お金はいりません】

月1回の決められた日に「資源・不燃物のステーション」へ出します。

#### 【お金がかかります】

- 高知市の施設(①は高知市長浜、②は高知市池)に自分で運びます。  
または
- 決まっている業者に取りに来てもらいます。

“资源回收、不可焚烧垃圾堆放点”及高知市相关设施不接受此类物品

#### 【收费】

- 请从邮局购买“家电回收券”后, 自行将垃圾搬运到相关设施进行处理。  
或者,
- 由“家电回收推进事业协力店(“家電リサイクル推進事業協力店”)”负责回收。

「資源・不燃物のステーション」や高知市の施設には出せません。

#### 【お金がかかります】

- 郵便局で「家電リサイクル券」を買って、決められた施設まで自分で運びます。  
または
- 「家電リサイクル推進事業協力店」に引き取ってもらいます。

由厂家负责回收。(“资源回收、不可焚烧垃圾堆放点”及高知市相关设施不接受此类物品)

メーカーに引き取ってもらいます。(「資源・不燃物のステーション」や高知市の施設には出せません。)

※详情请参考“高知市居民扔垃圾注意事项”传单(高知市也有传单英文版及中文版)。

※詳しいことは、「高知市の家庭ごみの出し方」のチラシに書いています。(高知市では英語や中国語のチラシもあります)

扔垃圾看似简单, 却有许许多多繁琐的规定! 不同城镇也有不同规定。如果您有不了解的地方, 请问居住在同一区域的居民, 或咨询政府相关部门。如您需要翻译, 请联络高知县国际交流协会(KIA)。

ごみ出しのルールは難しいですね! 住んでいる町によっても違います。ごみの出し方がわからないときは、必ず近所の人に聞か、あなたの住んでいる役所に相談しましょう。通訳がほしいときはKIAに相談してください。

### 【如何购买二手家电及家具】

以下为几家在高知销售二手家电及家具的店铺, 可以廉价购买到各式家电、家具。另外, 您也可以卖掉不需要的家具、家电。

#### 【中古の家電や家具の買い方】

高知で中古の家電や家具を売っているリサイクルショップを紹介いたします。あまりお金をかけずに買いたいときに、安く買うことができます。また、いらなくなった家具・家電を売ることもできます。おすすめの店はこちら!



#### 【BJR回収館】

地址: 〒780-0084 高知市南御座7-29

#### 【BJRリサイクル館】

住所: 〒780-0084 高知市南御座7-29



#### 【回收商店Horidashiya】

地址: 〒781-5106高知市介良乙993-5

#### 【リサイクルショップほりだしや】

住所: 〒781-5106 高知市介良乙993-5

発行: 公益財団法人高知県国際交流協会 (KIA)  
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp  
投稿: CIR・KIA 職員  
中文翻译・校正: 郭 佳慧 (高知县庁CIR)  
Tosa Wave 博客: <http://tosawave.blogspot.jp/> (在博客可以看彩色照片)

発行: 公益財団法人高知県国際交流協会 (KIA)  
電話: 088-875-0022 FAX: 088-875-4929 Email: info\_kia@kochi-kia.or.jp  
投稿: CIR・KIA スタッフ  
中文翻译・校正: 郭 佳慧 (高知県庁CIR)  
TosaWave ブログ: <http://tosawave.blogspot.com/> (カラー写真をご覧いただけます)